

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ
КОРЕЙСКИХ СЕРИАЛОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Целью данной работы стало сравнение структуры и компонентов текста в корейском и русском языках. Для анализа отражения грамматических различий единиц в языке оригинала (корейский) и языке перевода (русский) было рассмотрено 200 реплик из корейского телесериала «Потому что это моя первая любовь», состоящего из двух сезонов, в каждом из которых восемь эпизодов.

По ходу анализа были рассмотрены преимущественно грамматические трансформации при переводе. Результаты показали, что по большей части при переводе используется способ перестановки: *사람이 어떻게 텐트에서 살아?* – ‘Как можно жить в палатке?’ (досл. *Человек как в палатке живет?*). Подобная инверсия встречается практически в каждом предложении, так как базовый порядок корейского языка SOV, в то время как порядок русского – SVO.

Второй по частоте трансформацией является членение предложений: *우리는 초등학교 동창인데, 너는?* – ‘Мы с ним в начальную школу ходили. А ты?’ (досл. *Мы в начальную школу ходили, а ты?*); *미안, 처음 타봐서 몰랐어.* – ‘Я впервые в автобусе. Я не знала’ (досл. *Прости, впервые еду так, не знала*). Так как корейский язык сам по себе достаточно богат грамматическими конструкциями, при переводе на русский язык может использоваться такая

трансформация, как опущение, комбинирующееся со смысловым развитием, к примеру: *말안해도알것같은데?* – ‘Я вижу’ (досл. *Хоть и не сказал, я узнала/поняла*).

Таким образом, нами было выявлено, что основными грамматическими трансформациями при переводе реплик в корейском сериале на русский язык являются перестановки, опущения, членение и объединение предложений, а также замены. Это может быть обусловлено различием в структуре двух исследуемых языков, специфическими способами языковой концептуализации мира. Ко всему прочему, немаловажную роль играют особенности тележанра, обусловленные влиянием коммуникативной ситуации на способ перевода реплик.